

душе и разуме...» (15). Здесь суммированы и цинизм и нарочитое многословие и многоассоциативность Бальзака. Эти полторы фразы заключают в зародыше всю его поэтику.

Теперь несколько слов о переводе. Стилизованная под Рабле речь книги (кстати, напрасно проф. Смирнов полагает, что в XVI веке говорили на средне-французском языке: Рабле труден не архаичностью, а диалектизмами и словотворчеством, а его современник Маро писал вполне классическим французским языком. Профессору Смирнову должно было быть известно, что французская орфография XVI века находилась в самом хаотическом состоянии, и потому подделать ее было весьма нетрудно) требует от переводчика: сказовости, гурманства слова и, наряду с тем, необычайной точности словаря. Вообще же переводчику весьма полезно знать язык, с которого он переводит.

О точности: *subiect (sujet)* — подданный, переведено: поставщик (11); *en compagnie de aulcun (aucun) apprentif* — без единого ученика, переведено: с помощью одного из подмастерьев (12).

Последний пример иллюстрирует как синтаксис переводчика, так и бережность, с которой он обращается с текстом классика. Это первая (!) фраза «Наивности»: «Клянусь красным гребнем моего петуха и розовой подкладкой черной туфли моей возлюбленной, клянусь всеми рогами обманутых мужей и добродетелью их жен, что самое лучшее творение людское на земле — это не поэмы, не картины, не замки, не статуи, как бы хорошо они ни были изваяны, не галеры, парусные или весельные, а дети, и только дети» (32).

Тот же отрывок, переведенный с соблюдением того, что и как хотел сказать автор: «Во имя двойного красного гребня моего петуха (здесь явный эротический эфемизм, которого переводчик не понял) и розовой подкладки черной туфли моей милой! Во имя всех рогов влюбленных рогачей и добродетели их святосвященных жен!

Прекраснейшее, что творят люди, — не стихи, не раскрашенные холсты, не музыка, не замки, не статуи, как бы хорошо ни были они изваяны, не лодки парусные или весельные, но дети».

Дальнейший комментарий излишен.

**Эмиль Верхарн. Избранные стихи. Переводы В. Я. Брюсова и Г. А. Шенгели. Редакция и предисловие В. М. Фриче. Вступительная статья и комментарии Г. А. Шенгели. Гиз. Серия «Русские и мировые классики». М. — Л. 1929 г., 256 стр., ц. 1 р. 40 к., 5 000 экз.**

**Эмиль Верхарн. Избранные стихи. Перев. с французского Г. А. Шенгели. «Огонек». М. 1929 г. (№ 464), 48 стр., ц. 15 к., 17 000 экз.**

По поводу применения к Верхарну термина «классик» можно спорить. Во всяком случае книгу избранных его произведений дать следовало.

Значение Верхарна для новой французской литературы огромно. Этот писатель окончательно довершил расшатывание традиционных поэтики и тематики застылой французской поэзии, расшатывание, начатое первыми выразителями эпохи финансового капитализма — Рэнбо, Коробьером и многими другими. Тематика Верхарна — натюр-морт, взятый как живое движение, поэтика — вольный, подчас немерный, стих, развернутые аллегории (вместо больших метафор символизма), — звучат новой, городской, производственной культурой. Революция формы распространяется и на драмы и на самый метод прозаического синтаксиса. Поэтому том избранного Верхарна должен был бы включать не только стихи, но и пьесы и отрывки прозы. Это не осуществлено.

К спорности термина «классик» возвращает нас двустилие книги. Шенгели — поэт, выросший на вполне чуждой Верхарну традиции. Подходя к переводу чужого звучания, он скрывает свое творческое лицо и рассматривает подлинник как филологический памятник. Брюсов в России играл роль во многом близкую, соответствующую роли Верхарна; между литературными дебютами их.

кстати, не такая уже большая временная разница. Для Брюсова Верхарн — живой современник, и переводы из него были для Брюсова актом воздействия и перестройки поэзии не французской, а русской. Отсюда и иной метод перевода: адаптация, передача черт, существенных не для Верхарна, а для Брюсова (важная оговорка: не для Брюсова-поэта, но для Брюсова-литературного деятеля, организатора литературы). Передавая Верхарна с высокопохвальной точностью, Шенгели не передает историко-литературного его значения. Передавая Верхарна инструментально, Брюсов разрушает его поэтику. Это не оговорено. А это чрезвычайно важно. Примером может послужить хотя бы одно из ранних стихотворений Верхарна — «Свиньи» (Брюсовский перевод в первой книге, стр. 34; перевод Шенгели во второй, стр. 7).

#### Брюсов:

Стада больших свиней — и самки и  
самцы —  
Угрюмым хрюканьем переполняли  
поле;  
Толпились на дворе и бегали по воле,  
Тряся молочные отвислые сосцы.  
И близ помойных ям, лучами  
озаренных,  
В навозной жижице барахтались,  
толпясь;  
Мочились, хвост завив, уставив ноги  
в грязь,  
И лоснился узор щетин их  
очервленных!  
Но подходил ноябрь. Их убивали. Ах,  
Какой был славный жир в их грузных  
животах!  
Из их больших задов само сочилось  
сало.  
И шкуру их скребли, потом палили  
их,  
И пламя тех костров, посмертных,  
гробовых,  
Всеми селению веселье возвещало.

#### Шенгели:

Раскормленных свиней — и самок и  
самцов —  
Семейство хрюканьем питомник  
наполняло,  
Копалось в мусоре, крутой навоз  
взрывало,  
С молочным трепетом разбухнувших  
сосцов.  
Вблизи отхожих мест, где солнце  
бьет по доскам,  
Копытцами уйдя в слой нечистот  
густой,  
Возились в жижице и прыскали  
мочой;  
Сияла кожа их своим пунцовым  
лоском.  
В начале ноября их били. Животы  
Сосками до земли свисали. Налиты  
Сплошь салом тающим их были шея,  
рыла;  
И каждое бедро воздушный жир  
точило;  
Потом палили их на темени горы, —  
И смертный их костер селу вещал  
пиры.

Брюсовский перевод передает патетику, трагизм, движение натюрморту, передает революционизирующий смысл подлинника — ценою отступлений как текстуальных, так и формальных. Перевод Шенгели сохраняет натурализм, фламандщину подлинника, нарочитую его грубость — ценою некоторой неподвижности и частичной утраты революционизирующего значения оригинала. Имена обоих переводчиков — почти полная гарантия предельного исчерпания возможностей русского стиха для поставленной цели. Двустилие, однако, осталось. Вопрос о нем неизбежно должен был бы стать перед редактором и как-нибудь разрешен.

Огоньковская книжка приятно поражает наличием, кажется, впервые культурного перевода значительного писателя. На титуле следовало бы поставить дату рождения и смерти. Не очень грамотен и французский подзаголовок: *Choix des poésies* вместо: *Choix de romèmes*